

Traduire WikiSuite

Traduisons WikiSuite avec les communautés de développeurs d'Afrique

WikiSuite est la suite de logiciels d'entreprise libres la plus complète. Elle regroupe notamment Tiki Wiki CMS Groupware, Cypht Webmail, Signature PDF, Dolibarr ERP/CRM, Manticore Search et MeshCentral (gestion d'appareils à distance).

Début juin 2026, l'équipe WikiSuite a été invitée parmi les panélistes d'une rencontre [Open Source à Kigali](#). L'équipe a présenté ces outils, et l'intérêt des participants et développeurs venant des différents pays de l'Afrique de l'Est, motivés et prêts à contribuer, nous a marqués. Cet élan, on ne voulait pas le laisser retomber.

La force du logiciel libre, c'est sa communauté, et l'une des meilleures façons de s'appropriier un outil, c'est de le faire parler notre langue. Un ERP en kinyarwanda, un webmail en Swahili : c'est ce qui sépare un logiciel qu'on subit d'un logiciel qu'on adopte.

Traduire, c'est l'un des moyens les plus simples d'entrer dans un projet libre. Pas besoin d'être expert : vous découvrez le projet de l'intérieur, vous laissez une trace publique de votre travail, et c'est souvent comme ça qu'on gagne de l'expérience dans le monde des logiciels libres.

Quatre projets attendent vos contributions:

Dolibarr (ERP / CRM)

ERP/CRM libre utilisé par plus d'un million de personnes, traduit dans plus de 70 langues. L'amener dans nos langues, c'est le rendre accessible à des milliers d'entreprises près de chez nous.

Tout passe par [Transifex](#) :

1. Créez un compte (une adresse mail suffit).
2. Rejoignez le projet [Dolibarr](#) et demandez votre langue.
3. Traduisez dans votre navigateur.

Vos traductions sont relues, validées et synchronisées au [projet officiel](#). *Pas besoin de [GitHub](#), tout se joue dans Transifex.*

Tiki Wiki CMS Groupware

Le CMS au cœur de WikiSuite, présent depuis plus de 23 ans et disponible dans plus de 50 langues. C'est d'ailleurs lui qui fait tourner la page que vous lisez. Et vous ne partez pas de zéro: une trentaine de contributeurs d'Afrique de l'Est participent déjà au projet.

Le traduire, c'est permettre à des sites, des intranets et des bases de connaissances de chez nous de fonctionner dans nos langues.

Tout se passe sur i18n.tiki.org, directement dans le navigateur :

1. Créez un compte sur i18n.tiki.org.

WikiSuite: The most comprehensive and integrated Open Source enterprise solution.

2. Choisissez votre langue.
3. Traduisez les chaînes en contexte. Celles qui restent à traduire apparaissent en rouge.

Vos traductions remontent dans le code de [Tiki](#) via GitLab. Deux salons réunissent les traducteurs : [Telegram](#) et [Matrix](#).

Si vous êtes développeur et préférez travailler dans le code, vous pouvez aussi proposer une [demande de fusion sur le projet Tiki sur GitLab](#). En tant que développeur, si c'est votre première contribution à Tiki, [ce guide vous explique comment démarrer](#).

Cypht (Webmail)

Le webmail intégré à WikiSuite, léger et moderne, intégré dans Tiki depuis la [version 20](#). Le traduire, c'est offrir une boîte mail dans nos langues aux écoles et aux organisations de la région.

Cypht se traduit directement dans le code, sur [GitHub](#). Cette voie s'adresse aux personnes à l'aise avec [Git](#) :

1. Forkez le dépôt [cypht-org/cypht](#).
2. Dupliquez le fichier **language/en.php** et renommez-le avec le code de votre langue (**sw**, **rw**, **ln**).
3. Ajustez **interface_lang** et **interface_direction**, puis remplacez chaque **false** par votre traduction.
4. Déclarez votre langue dans la fonction **interface_langs()** et ouvrez une [pull request](#).

Les étapes détaillées, dont le test à mettre à jour, sont dans la [documentation développeur](#).

MeshCentral (Gestion d'appareils à distance)

L'outil de WikiSuite pour administrer et accéder aux ordinateurs à distance. Le traduire, c'est mettre la gestion et le support informatique dans nos langues, au service des équipes IT et des organisations de la région.

MeshCentral embarque son propre outil de traduction, dans le navigateur. Il faut être administrateur d'un serveur MeshCentral en fonctionnement :

1. Connectez-vous à un serveur MeshCentral en tant qu'administrateur et ouvrez l'outil de traduction depuis le menu « My Account » puis « Localization Settings ».
2. Cliquez sur « Help translate MeshCentral »
3. Dans le nouvel Onglet qui s'ouvre, choisissez votre langue et cochez « show no translations only » pour n'afficher que ce qui reste à traduire.
4. Cliquez sur une chaîne à traduire : elle s'affiche en bas, avec un champ pour saisir votre traduction. Cliquez sur « Set (F1) » pour l'enregistrer.
5. Une fois vos traductions faites, vous avez deux options :
 1. « Save to File (F4) » en haut télécharge le fichier de traduction complet, vos ajouts inclus.
 2. « Translate Server » en haut à droite enregistre vos traductions sur votre serveur, dans **meshcentral-data/translate.json**.
6. Exportez ce fichier et soumettez-le via une pull request sur [Ylianst/MeshCentral](#) ou un e-mail au mainteneur.

WikiSuite: The most comprehensive and integrated Open Source enterprise solution.

Pas de serveur sous la main ? Vous pouvez aussi éditer directement le fichier [translate.json](#) sur GitHub et proposer vos changements par [pull request](#).

Choisissez un projet, choisissez une langue, et lancez-vous. Chaque chaîne traduite rapproche ces outils de nos communautés, et vos contributions restent visibles.